

Modelo del Banco de Intérpretes

**David Steib - Director de Acceso al Idioma en
Ayuda, Washington, DC**

Agenda de hoy

Definiciones

- Introducción a Ayuda
 - Organización
 - Programa de acceso al idioma
 - Demografía de la zona
- Descripción de Bancos de Intérpretes de Ayuda
 - Historia
 - Financiamiento
 - Calificaciones y capacitación de intérpretes
 - Uso / Personal / Cobertura
 - Otros servicios
 - Desafíos / Beneficios / Alternativas
- Preguntas



Definiciones

Acceso al idioma

El Acceso al idioma consiste en garantizar que las personas que:

- *Tienen un nivel limitado o nulo de inglés, o*
- *Son Sordos o con dificultades auditivas*

...puedan tener acceso a información, programas y servicios al mismo nivel que las personas que tienen buen nivel de inglés o que oyen bien.

¿Qué queremos decir con Banco de intérpretes?

- **Un recurso compartido gratis, creado para el bien de todo un sector, para cubrir las necesidades de acceso al idioma con:**
 - Traducción de documentos
 - Interpretación* telefónica y en video
 - Interpretación en persona por intérpretes* especialmente capacitados

***Intérpretes de lenguaje hablado y lengua de señas**

Ayuda

Ayuda - Misión

Misión: Ayuda vislumbra una comunidad donde todos los migrantes superan obstáculos para tener éxito y prosperar en los Estados Unidos. Realizamos nuestra visión intercediendo por los migrantes de bajos ingresos a través de servicios legales, sociales y del idioma; capacitando; y del alcance en el área metropolitana de Washington, DC.



Ayuda - Servicios

- Servicios
 - Ley de migración
 - Ley familiar y de violencia doméstica
 - Gestión de casos
 - Terapia
 - Interpretación y traducción
- Poblaciones atendidas: Migrantes de cualquier lugar del mundo que viven en Maryland, Virginia y Washington, DC



Programa de acceso al idioma

Cubre las necesidades de acceso al idioma de:

- 94 organizaciones gratuitas de servicios legales y para víctimas (usando fondos de subvenciones)
- pago a clientes (firmas de abogados y organizaciones sin fines de lucro no cubiertos por una subvención)

Los servicios son entregados mediante lo siguiente:

- Banco de intérpretes para servicios a víctimas
- Banco de intérpretes legales de la comunidad



Comunidad de Washington DC

Alrededor de 40,800 personas, o más del 6 por ciento, de los residentes de DC de 5 años o más tienen un nivel limitado de inglés (LEP) o ninguno (NEP)

- 65% de estas personas hablan español
- Los otros idiomas importantes son amárico, francés y chino
- Otros idiomas incluyen vietnamita, ruso y filipino/tagalog

Alrededor de 7,094 personas en Washington, DC tienen problemas de audición (entre 18-64 años)



Comunidad de Maryland

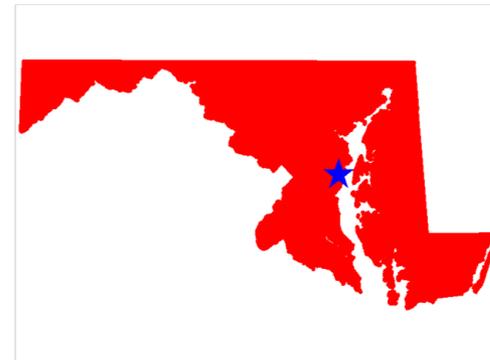
Alrededor de 398,407 personas, o cerca del 7 por ciento, de los residentes de Maryland de 5 años o más tienen un nivel limitado de inglés (LEP) o ninguno (NEP)

De estos:

- 211,311 hablan español
- 32,467 hablan chino
- 20,436 hablan coreano
- 12,989 hablan francés
- 10,458 hablan amhárico, somalí y otros idiomas africanos o asiáticos

Alrededor de 56,628 personas en Maryland tienen problemas

de audición (entre 18-64 años)



Comunidad de Virginia

- Alrededor de 472,781 personas en Virginia (de 5 años y mayores) hablan inglés menos que “muy bien”
- Alrededor del 6% de la población
- Entre estas personas LEP/NEP se hablan muchos idiomas:
 - 244,190 hablan español
 - 32,552 hablan coreano
 - 21,626 hablan vietnamita
 - 27,988 hablan chino
 - 15,704 hablan árabe



En los Estados Unidos

- **Más de 25,600,000 personas residentes de EE. UU. de 5 años y mayores, o el 8.5%, hablan inglés menos que “muy bien”**
- **64% de estas personas hablan español**
- **Los otros idiomas importantes son chino y vietnamita**



- **Más de 11 millones de personas en los EE. UU. tienen dificultades auditivas**

Bancos de intérpretes de Ayuda

Historia

2004 - DC aprueba la Ley de Acceso al Idioma

2007 - DC se compromete con el financiamiento de la Iniciativa de Acceso al Idioma

2007 - Se crea el Banco de intérpretes legales de la comunidad

2013 - El Banco legal se expande hasta el Condado de Montgomery, MD

2014 - Se crea el Banco de intérpretes para servicios a víctimas

2018 - Los Bancos legales y para víctimas se expanden a Virginia

2019 - Los Bancos legales y para víctimas se expanden a Maryland

Financiamiento - Banco de intérpretes legales de la comunidad

Fundación del Colegio de Abogados de DC

- Iniciativa del Programa de Acceso a la Justicia
- Financiado por el Consejo de DC
- Código de DC (“banco compartido de intérpretes legales”)

Condado de Montgomery, Maryland

- Consejo del Condado y Ejecutivo del Condado

Financiamiento sin restricciones

- Tarifa por ingresos del servicio
- Firmas de abogados
- Organizaciones sin fines de lucro
- Donativos corporativos



Financiamiento - Banco de intérpretes para servicios a víctimas

Oficina de Servicios para Víctimas y Subvenciones de Justicia de DC

- Financiamiento local - inicialmente
- Financiamiento de la Ley de Víctimas del Delito (VOCA) - actualmente

Oficina de Control y Prevención del Delito del Gobernador de Maryland

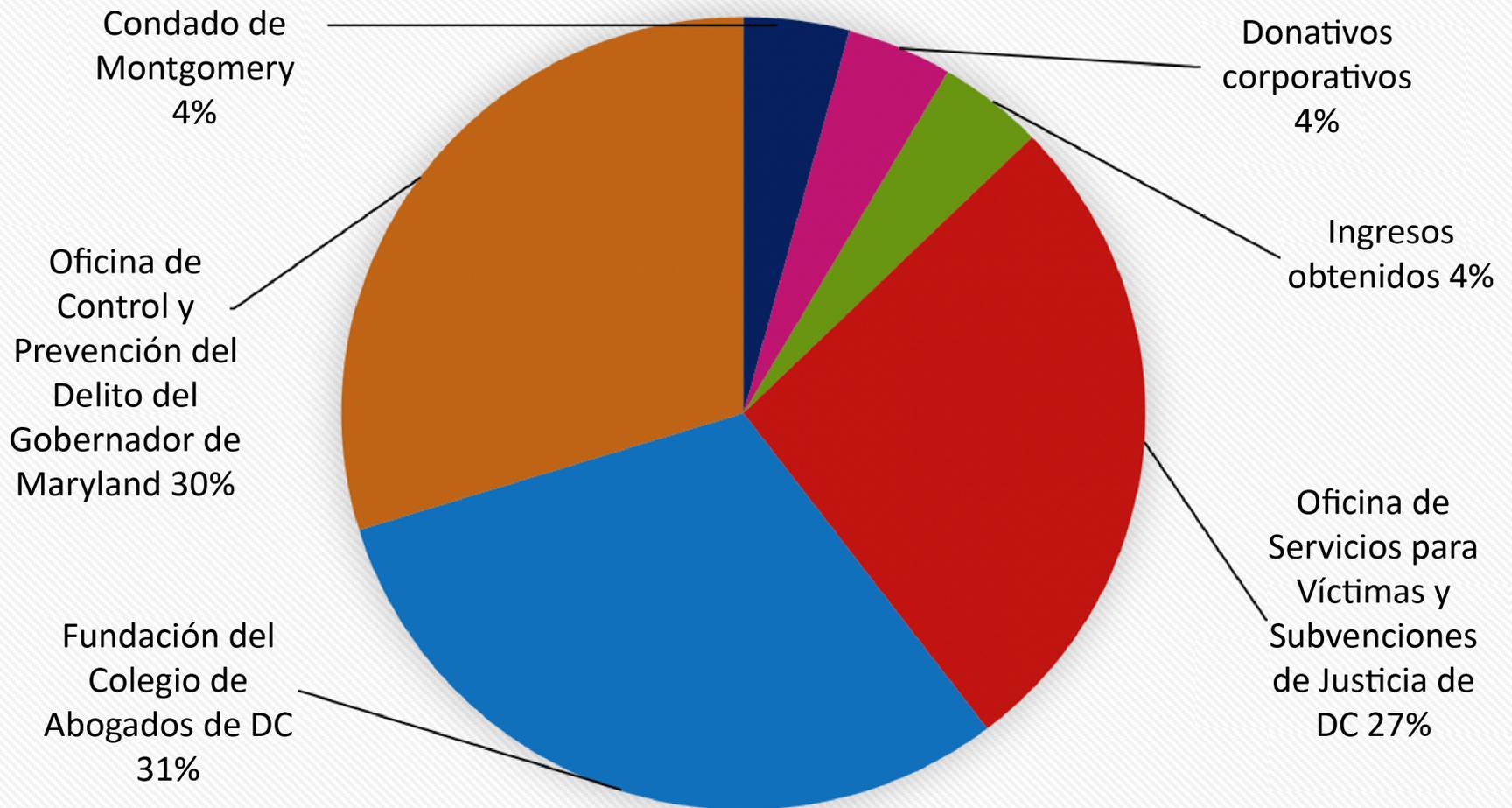
- Financiamiento de VOCA

Financiamiento sin restricciones

- Tarifa por ingresos del servicio
 - Conferencias o capacitaciones
 - Organizaciones sin fines de lucro
- Donativos corporativos



Financiamiento del programa



¿Qué hace que este modelo sea único? Intérpretes especialmente capacitados

- Los intérpretes que aceptan las asignaciones tienen lo siguiente:
 - Al menos 40 horas de capacitación de los fundamentos sobre cómo ser un intérprete (o una amplia experiencia laboral)
 - Indicios de competencia (pruebas o certificación)
 - Capacitación especializada en servicios para víctimas (para el banco de víctimas) o en trabajo con abogados y sus clientes (para el banco legal)

Indicadores de competencia y capacitación en habilidades básicas

- Certificación de un tribunal federal
- Grado de licenciatura o maestría en interpretación
- Clasificación por el Departamento de Estado como intérprete a nivel de conferencia
- Intérprete de tribunal estatal
- Certificado con el Registro de intérpretes para Sordos
- **Solo competencia: Calificación clasificatoria en un examen de habilidades del idioma reconocido a nivel nacional**

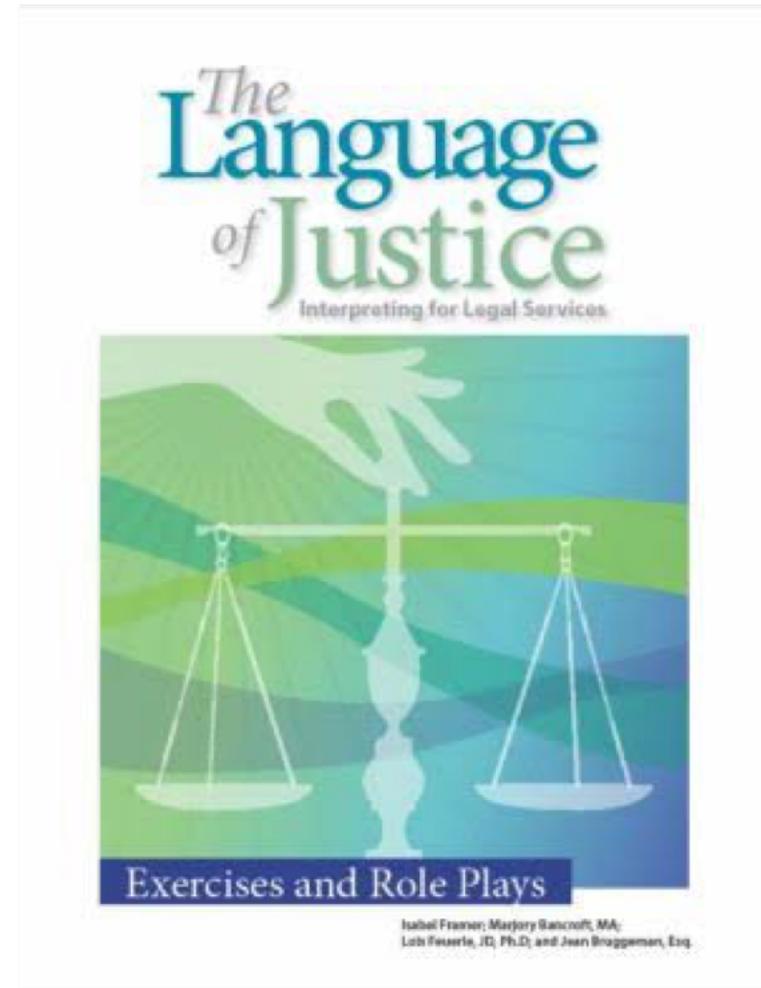
Capacitaciones ofrecidas por Ayuda, sin costo

El Idioma de la Justicia

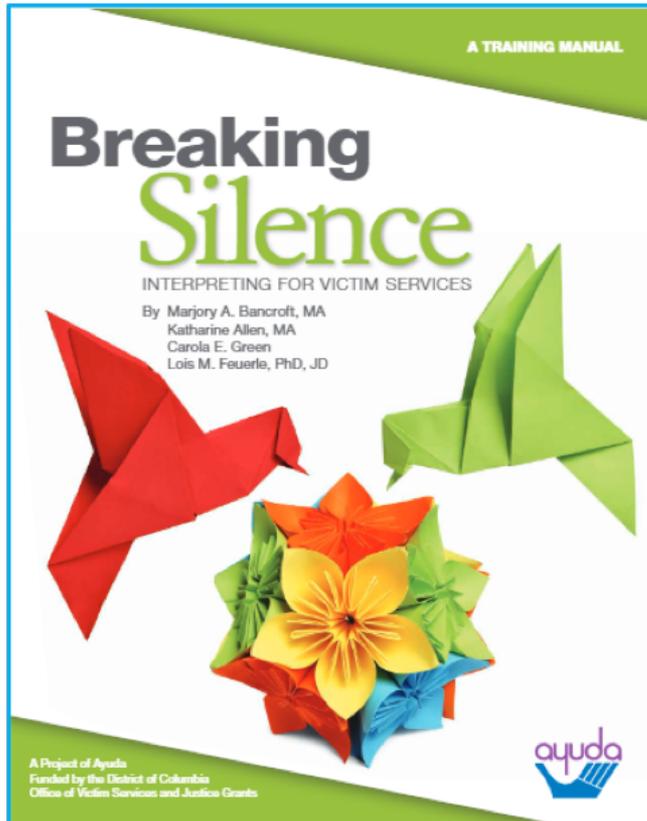
El “Idioma de la Justicia”, desarrollado por Ayuda y Cross-Cultural Communications, es una capacitación de tres días que cubre lo siguiente:

- Abogado/Privilegio del cliente
- Confidencialidad
- Cómo evitar la práctica no autorizada de la Ley

Interpretar en un tribunal es diferente de interpretar en un entorno fuera de los tribunales.



Rompiendo el silencio



“Rompiendo el silencio” es una capacitación de cuatro días, desarrollada por Ayuda y Cross-Cultural Communications, que cubre lo siguiente:

- Trabajo con víctimas del delito
- Qué significa estar enfocado en la víctima e informado del trauma
- Trauma indirecto
- Vocabulario de los servicios para víctimas

Es esencial interpretar papeles y completar ejercicios de manera anticipada para preparar a un intérprete para la cruda naturaleza del trabajo en servicios para víctimas.

También ofrecemos capacitación para abogados e intercesores de víctimas

- Permitir que el intérprete se presente
- Si el intérprete usa un diccionario, no es necesariamente algo malo
- Los intérpretes necesitan descansos
- No pedir al intérprete que ayude al cliente a llenar los formularios él/ella solos
- Consideraciones en relación con la colocación en el salón
- El intérprete interpretará todo
- No pedir al intérprete que proporcione antecedentes culturales
- Cuándo usar un intérprete certificado para Sordos

Soporte / Educación

- Capacitación anual del proveedor para cada banco de intérpretes
 - Las organizaciones sin fines de lucro envían uno o dos representantes
 - Capacitación de 2 horas
 - Importancia del acceso al idioma
 - Cómo acceder a los servicios de Ayuda
- Seminarios web
- Ayuda por correo electrónico / teléfono
- Visitas a las reuniones del personal de organizaciones sin fines de lucro / capacitaciones en el sitio
- Hablar en conferencias



Use / Personal / Cobertura

Banco de intérpretes para servicios a víctimas

En cualquier año, el Banco de intérpretes para servicio a víctimas organizará interpretación (telefónica y en persona) para aproximadamente:

- 1,021 sesiones en Washington, DC
- 144 en Virginia del Norte (todas en persona)
- El Banco de Maryland es nuevo

En orden (telefónicas y en persona):

- Español
- Amhárico
- Lengua de señas estadounidense
- Francés
- Vietnamita
- Lengua de señas de etíope

Banco de intérpretes para servicios a víctimas (2)

- Más de 60 intérpretes aceptan asignaciones del banco
- Los intérpretes trabajan en 14 idiomas diferentes
- Más de 40 proveedores de servicios para víctimas atienden Washington, DC; 20 atienden Maryland; y 8 atienden Virginia del Norte

Banco de intérpretes legales de la comunidad

- En cualquier año, el Banco de intérpretes legales de la comunidad organizará interpretación (telefónica y en persona) para aproximadamente:
- 3,103 sesiones en Washington, DC
- 94 en el Condado de Montgomery (todas en persona)
- 36 en Virginia del Norte (todas en persona)

En orden (telefónicas y en persona):

- Español
- Amhárico
- Lengua de señas estadounidense
- Mandarín
- Francés
- Vietnamita

Banco de intérpretes legales de la comunidad (2)

- Más de 95 intérpretes aceptan asignaciones del banco
- Los intérpretes trabajan en 25 idiomas diferentes
- 40 proveedores de servicios legales atienden Washington, DC; 24 atienden el Condado de Montgomery, MD; y 10 atienden Virginia del Norte

Intérpretes

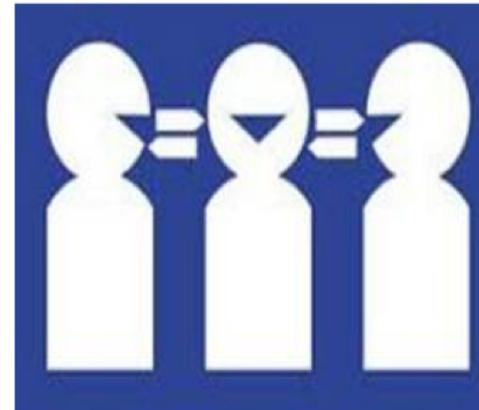
Contratistas independientes

- Contratos
- W-9s

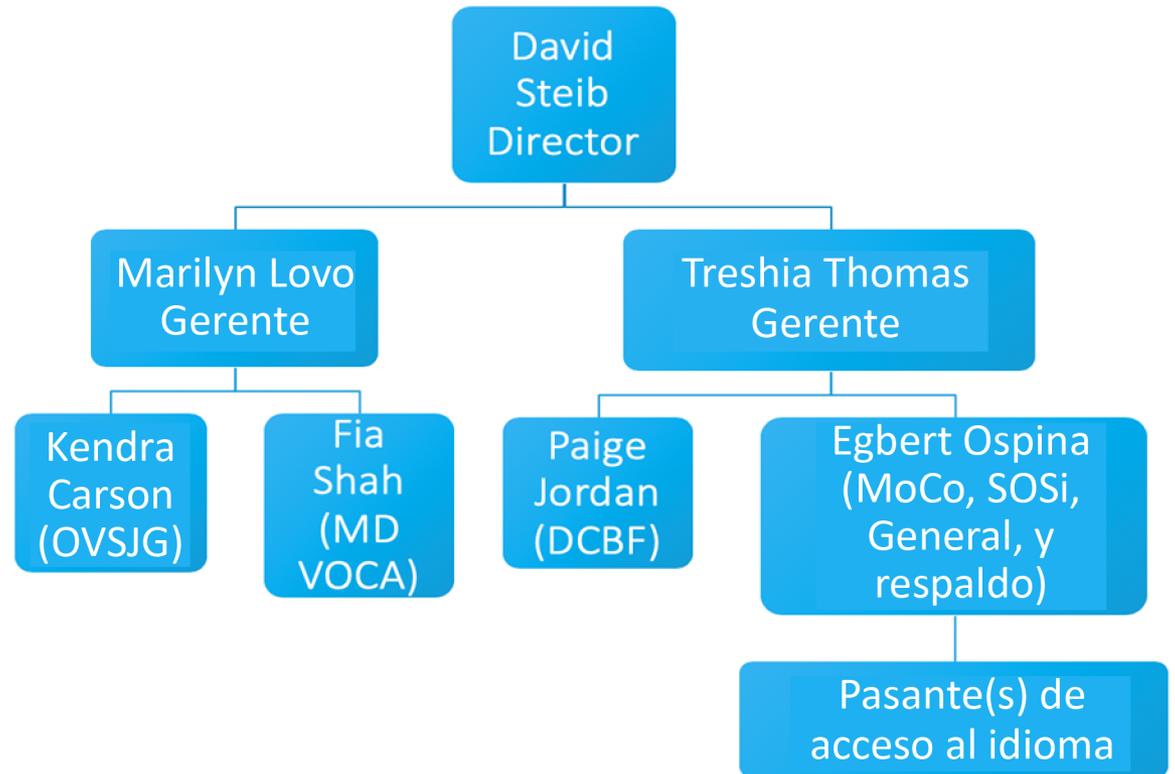
Solicitud

- Currículums
- Capacitaciones
- Tarifas
- Servicios

- Verificación de antecedentes
- Pruebas de competencia
- Perfiles de Salesforce
- Pago mediante Bill.com



Programa de acceso al idioma (2)



Consejo Consultor

Se reúne cada cuatro meses

Miembros:

- Proveedores de servicios legales
- Servicios de intérpretes
- Expertos en la materia



Salesforce

Datos:

- Recolección
- Carga
- Almacenamiento
- Informes

Automatización:

- Programación de los intérpretes
- Facturación
- Carga de documentos que serán transmitidos

Salesforce (2)

Usuarios

- Intérpretes
- Solicitantes
(abogados/intercesores de víctimas)
- Personal de Ayuda

Costo

- Desarrollador de Salesforce
- Licencias comunitarias



Otros servicios

Traducción de documentos

- Agencias de terceros

Interpretación simultánea

- Equipos
- Habilidades de los intérpretes

Telefónica

- LanguageLine

Interpretación remota por video

- LanguageLine
- InSight

Desafíos

Financiamiento:

- Algunos clientes no están cubiertos por las subvenciones que tenemos
- La demanda es más grande que la oferta
- Los cesionistas no consideran normalmente el acceso al idioma como un costo necesario/importante

Lengua de señas:

- Hay mucha demanda de intérpretes
- Se deben programar con mucha anticipación
- A menudo se requiere un equipo de personas
- Tarifas altas / más costoso

Desafíos (2)

Tecnología:

- Problemas con Salesforce
- Depender de las máquinas no es personal
- Cara

Realización:

- ¿Deben los intérpretes tener una capacitación especial?
- Idiomas con menos difusión
- Geografía

Beneficios

- Los abogados e intercesores de víctimas se pueden concentrar en sus vocaciones
- El programa de acceso al idioma se ocupa de lo siguiente:
 - Capacitación de intérpretes
 - Evaluar intérpretes
 - Contratación de intérpretes
 - Programación de los intérpretes
 - Presupuesto (recursos financieros movidos fácilmente entre organizaciones)

Beneficios (2)

- Datos cruzados entre sectores
- Pago centralizado de los costos que no requieren ser pagados por múltiples organizaciones
 - Creación de un sistema en línea para la programación de intérpretes
 - Realización de la verificación de antecedentes / pruebas de competencia
 - Licencias anuales de Salesforce

Alternativas

- Lista de intérpretes del tribunal
- Mantener una lista compartida con otros proveedores en la zona
- Minicapacitaciones
- Evaluación de voluntarios
- Personal bilingüe
- Artículos de línea en los presupuestos

Recursos

- [Sitio web de Ayuda](#)
- [Programa de acceso al idioma en Facebook](#)
- [Rompiendo el silencio: Servicios de idiomas](#)
- [Manual del Idioma de Capacitación en Justicia](#)

Contacto

David Steib

- Director de Acceso al Idioma
- **david.steib@ayuda.com**

